



Периодизация иноязычных калек

Чубаева Фарангиз Кулдош кизи

Магистрантка Термезского Государственного Университета

Камалов Умид Ачилович

Научный руководитель, Преподаватель кафедры русского языкознания.
Термезского Государственного Университета

Received 22nd April 2021, Accepted 25th April 2021, Online 15th May 2021

Аннотация: В данной статье рассматривается понятие калькирования, проблемы ее периодизации, а также классификация калькирования как языкового явления. Известно, что калькирование – это следствие взаимодействия различных культурных и других сфер посредством языка. Источник калек — речевая практика билингвов, основным способом которой является пословный, буквальный перевод.

Ключевые слова: калька, калькирование, семантическая калька, словообразовательная калька, первое южнославянское влияние, второе южнославянское влияние.

Язык – это подвижная и открытая система, которая подвержена как внутренним, так и внешним изменениям. К изменениям такого рода относят, например, заимствования из других языков.

Конечно, следствием языкового контакта является не только заимствование материальных элементов одной лексической системе под влиянием другой. Существует также более тонкий и глубокий тип взаимодействия, который является семантическим эффектом, когда «материальной внешне формальной точки зрения выступают

исконные праязыковые элементы языка, подвергшегося влиянию, но употребляются они согласно семантическим, функциональным особенностям воздействующего языка» [Ткаченко, 1989].

Практико-языковое значение кальки для лингвистики в целом - это обогащение словарного запаса без использования другой оболочки, а также сближение мышления наций и восприятие ими языкового образа мира. «Источник калек — речевая практика билингвов (переводчиков, журналистов, челноков, мигрантов, туристов и др.). Кальки появляются как результат буквального перевода (поморфемного, пословного, часто с сохранением особенностей чужого управления и т.д.) иноязычной речи. Кальки проникают в языки незаметно, в качестве едва ощутимой речевой небрежности или смелости, и распространяются быстро» [Мечковская, 2001, с. 109].

При изучении влияния одного иностранного языка на другой калькированию как явлению традиционно уделяется меньше внимания, чем лексическому заимствованию. Хотя, на наш взгляд, справедливо сказать, что на этом этапе отслеживание закономерностей и особенностей калькирования является более продуктивным процессом, чем заимствования.

Насколько трудно определить эффективность и рамки размытых критериев, согласно которым слово или фраза может рассматриваться как продукт калькирования, а не процессов, происходящих в языке в соответствии с ее собственными направлениями развития. [Крисин, 2002, с. 31].

Во-первых, калькирование отличается тем, что оно реализует необычные, неорганические характеристики для данного языка - как в формальном, так и в других важных аспектах слова или фразы. Во-вторых, при калькировании важны отсылки на нелингвистические факторы: если явление, обозначаемое данным словом или сочетанием, приходит к нам извне, то, скорее всего, его название является или «материальной» единицей иностранного языка, что означает лексическое или фразеологическое заимствования) или кальку [Матвеева, 2003, с. 153].

Сегодня существует множество определений кальки. Большинство из них, так или иначе, имеют одну основную составляющую - доступность перевода. Например: «калька — особый вид заимствования путем перевода чужого слова или оборота» [Общая лингвистика, 1983, с. 394]; образование нового фразеологизма или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы» [Арапова, 1990, с. 211]; «калька — это выражение, переведенное буквально с другого языка» [Barreteau, 2000, р. 186]. Поэтому калькирование заключается в построении лексических единиц по образцу соответствующих иностранных языков путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов.

Есть два типа кальки:

1. Словообразовательные (лексические, морфемные) - это слова, образованные в соответствии с моделью иноязычного словообразования, но на материале языка реципиента [Бушуев].

2. Семантическая (семантическая) калька - оригинальные слова, которые, кроме привычных значений, приобретают новые под влиянием

другого языка. Например, русское слово picture, что означает "произведение искусства, спектакль", попал под влияние английского языка, означает "фильм". Это калька английского многозначного словесного образа, среди значений которого на языке оригинала является «фильм» [Розенталь, 2001, с. 159].

Рассмотрим периодизацию появления кальки, которая имеет достаточно длинную историю.

Кальки появились во времена Киевского государства, когда после крещения Руси в 988 году греческие слова вошли в русский язык. Например: "алтарь ангел, Библия, икона, епископ ... Более того, для передачи новых концепций российские переводчики непосредственно заимствовали южнославянские и западнославянские слова, прослеживали греческие слова, переводили их с использованием производных моделей греческого и церковнославянских языков, общие языковые элементы для русского и церковнославянского языков [Ковалевская 1978: 57] Некоторые ученые называют этот процесс первым южнославянским влиянием.

Второй южнославянский влияние состоялось в конце XIV века, в начале XV века, когда после падения Византийской империи многие известные церковные деятели (например, митрополит Киприан) переехали в Москву и привезли книги терновского извода, которая стала образцом для русской церковной литературы.

В 15-17 вв. в русском литературном языке появляется полонизм и европеизм. Лексемы XVII века отличаются от заимствований периода Петра Первого с помощью польского посредничества. Обычно это слово было выведено из западноевропейских языков в русский с помощью польского посредничества, что отражается в том, что иногда иностранные слова попадали в российскую при обработке на польский. Например: автор, герб, герой, капитан, несварение желудка («имение»), материя, миля, возможность, провинция, солдат и тому подобное.

Однако основная масса заимствований на русском языке с западноевропейских языков

приходилась на конец XVII - первую четверть XVIII века. В связи с реформами Петра I во всех сферах русской жизни: наблюдается политическая, административная, военная, культурная и промышленная реорганизация, изменения в русской жизни. А. И. Ефимов считает, что «заимствования из иностранных языков носили в 17 в. довольно пёстрый характер как в смысле источников, то есть языков, из которых привлекались слова, так и в смысле самого состава слов» [Ефимов 1961] Например: «алабастр (алебастр) - лат. alabaster; апартамент - польск. apartament; бал - франц. bal; конфета - итал. confette; шлафрок - нем. Schlafrock».

Несмотря на очевидную избыточность слов иностранного происхождения в памятниках той эпохи, особенно в 20-30-х годах, переводчикам все еще не хватало нескольких слов, чтобы описать новые понятия, которые ввели авторы переведенных книг. В таких случаях переводчики или опускали иностранное слово, которое не имело русского аналога, или уточняли его значение в тексте, выбирая возможные российские совпадения, придерживаясь определенных сроков. Многие термины были успешно переведены посредством кальки, например: «productus - производство; observo - наблюдение; Sonnenstand - солнцестояние; Halbinsel - полуостров».

В конце XIX века с развитием капитализма в России в словаре русского языка появились слова с социальным, социально-политическим, экономическим подтекстом: действие, сфера, падение, буржуазия, кредит. Словарь литературного языка пополняется также заимствованными словами из других тематических групп: аппарат, идиот, карьера, отношения, шанс, элегантность и тому подобное.

В советское время словарный запас литературного языка дополнялся заимствованиями из английского (водолазное снаряжение, свитера, джинсы, комбайн, миксер, пленка), французской (спецодежда, метро, отчет, такси), немецкой (автобус, кинотеатр).

В советское время словарный запас литературного языка дополнялся

заимствованиями из английского («аквалангист, свитер, джинсы, комбинезон, миксер, пленка»), французского («комбинезон, метро, репортаж, такси»), немецкого («автобус, кино»).

В 1990-х годах, после распада советской системы, русский язык подвергся наплыву (как и в 18 веке) новых иностранных слов. Так, например, расширилась экономическая лексика: аудитор, купон, дилер, конвертер, инвестор, ипотека и т.п. В повседневной жизни появляется терминология других (нехристианских) религий: ислама (мечеть, Рамадан), индуизма (Кришна, гуру) и иудаизма (синагога, Ханука).

Таким образом, несмотря на трудность определения калькирования как языкового явления, мы придерживаемся мнения, что данное языковое явление имеет место быть. Как и всякое языковое явление, калькирование имеет и свои разновидности, и свою периодизацию. Одним из важных факторов для систематизации периодизации являются различные исторические факторы, взаимодействия между государствами в сфере образования и культуры. Безусловно, калькирование, как языковое явление характерно для многих языков, а его периодизация стоит отдельного изучения.

Список литературы:

1. Barreteau D., Diadie B. Emprunts et caïques dans le français du Niger, de la nécessité à la créativité // Contacts de langue et identités culturelles. — Quebec, 2000.
2. Бушев А.Б. Калькирование как опция при переводе. Тверской государственный университет. [Электронный ресурс]. http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2014/02/24/bushev_a.b._kalkirovanie_kak_opciya_pri_perevode.pdf (18.12.2018).
3. Виноградов В.В. Основные этапы истории русского языка // Избранные труды. История русского литературного языка. - М., 1978.
4. Ефимов А.И. История русского литературного языка. - М., 1961.
5. Ковалевская Е.Г. История русского литературного языка. - М., 1978.
6. Крысин А.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних

десятилетий // Вопросы языкознания. — 2002. — № 6.

7. Матвеева О.В. К вопросу об отношении кальки к заимствованиям // Романо-германская филология. — Саратов, 2002. — Вып. 2.

8. Матвеева О.В. О роли формы и значения в семантическом калькировании // Романо-германская филология. — Саратов, 2003. — Вып. 3.

9. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. — М., 2001.

10. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М., 2002.

11. Ткаченко В.А. Теоретические и практические аспекты калькирования // Языковые ситуации и взаимодействие языков. — Киев, 1989.